

## Inoue Enryo "La guerre sainte" :Traductions francaises de la periode Meiji (II)

著者	Rainer Schulzer
雑誌名	井上円了センター年報
号	23
ページ	282-308
発行年	2014-09-20
URL	<a href="http://id.nii.ac.jp/1060/00006912/">http://id.nii.ac.jp/1060/00006912/</a>



# Inoue Enryō "La guerre sainte": Traductions françaises de la période Meiji (II)

Rainer Schulzer

L'article reproduit ici sous le titre japonais "Mes arguments vis-à-vis de la Russie" 「對露餘論」 a été publié en janvier 1904 dans le journal "Le Soleil" 『太陽』, à peu près un mois avant le début de la Guerre russo-japonaise. Dans ce texte, INOUE Enryō 井上円了 déclare que cette qui était sur le point de se déclarer entre le Japon et la Russie ne représentait pas seulement un conflit entre deux pays, mais également une déclaration d'hostilités entre religions et races. Pour un bouddhiste il est permis d'entrer en guerre afin de défendre la patrie et le Bouddhisme. Mais pour obtenir "l'hégémonie à l'Est" 東洋の霸主 à laquelle aspire le Japon, les moyens militaires ne sont pas suffisants. Afin de gagner le cœur des hommes, il faut jouer un rôle d'avant-garde dans la domaine du Bouddhisme et du Confucianisme. Enryō propose donc de fonder (1) une université d'études orientales, (2) une association internationale d'études orientales et, en outre, (3) d'organiser au Japon un congrès bouddhiste pan-asiatique.

L'opinion du public japonais d'après lequel le conflit entre la Russie et le Japon revêt aussi un sens religieux et ethnique était une réaction vis-à-vis de paroles comme "le paganisme" ou "le péril jaune" dans la presse occidentale. Les gazettes nationalistes au Japon reprenaient ces préjugés et soupçonnaient l'Église russe d'espionnage pour le compte du gouvernement du Tsar. Avec la détérioration de la situation politique la défiance et la diffamation aboutissaient à des actes de violence à l'encontre de la paroisse orthodoxe au Japon. (1)

Contre la tendance à élever la guerre au rang d'un conflit entre religions et races se manifestait une résistance non seulement de la part des intellectuels et des hommes de religion, mais aussi du côté du gouvernement. Immédiatement après la déclaration de guerre par le Japon le 10 février, le premier ministre KATSURA Tarō 桂太郎 demandait dans une circulaire aux chefs des différentes sectes bouddhistes et shintoïstes de respecter le principe de la tolérance religieuse. (2) Pendant une conversation, qui a été publiée par la suite, Katsura assurait à une représentante de l'Église chrétienne au Japon que le Japon respectait la liberté religieuse, qui est garantie d'après la Constitution, et que le gouvernement n'ait tout lien entre cette guerre et la religion ou la race. (3)

Quand en avril la traduction française de l'article d'Enryō avait paru à Tokyo sous le titre "La guerre sainte" dans le journal *Mélanges*, la rédaction a été exigée par les autorités officielles de publier un rectificatif dans le prochain numéro. "La religion n'entrait nullement en ligne de compte dans la guerre actuelle," notifiait le préfet aux rédacteurs. (4) Un mois après, le 16 mai, une grande "Assemblée générale des religions au Japon" 大日本宗教家大会 a eu lieu s'est déroulée à Tokyo. En la présence du maire de Tokyo et sous les applaudissements de plus d'un millier d'auditeurs, une large alliance de différentes sectes chrétiennes, bouddhistes et shintoïstes votait en faveur de la déclaration suivante :

"La guerre contre la Russie n'a d'autre but que celui d'assurer la sécurité de l'Empire du Japon et de perpétuer la paix de l'Extrême-Orient, dans l'intérêt de la civilisation, de la justice et de l'humanité : elle n'a nullement pour cause l'antagonisme des religions ou des races. Pour proclamer, au monde entier, cette véritable physionomie de la guerre, nous, les représentants de différentes religions et de différentes races, réunis en ce congrès, et agissant librement chacun selon ses convictions religieuses et suivant ses sentiments loyaux, nous avons voté à

l'unanimité la présente déclaration à l'adresse des pays étrangers aussi bien que du nôtre, et faisons des vœux pour le prompt retour de la paix glorieuse pour nous."

(5)

La liste très longue des noms des promoteurs du congrès et des signataires de la déclaration met en relief le degré d'isolement intellectuel d'Enryō à moment-là. Comme l'on peut supposer, Enryō n'était pas présent.

La période dont nous parlons ici se rapportait aux années de crise d'Enryō. Cette crise a été suscitée par "l'Incident de l'Académie Philosophique" 哲学館事件 (1902/3) et s'est terminée avec sa démission comme directeur de l'Académie (1905/1906). Pendant la première moitié de l'année 1904, Enryō tentait de procéder à un réalignement et agrandissement de l'Académie. Mais ces tentatives de réforme rencontraient des protestations de la part de l'association d'anciens élèves de l'Académie. Le fait que, parmi les promoteurs du congrès se tenaient à part du successeur d'Enryō MAEDA Eun 前田慧雲 d'autres professeurs bouddhistes de l'Académie Philosophique (i.e., MURAKAMI Senshō 村上專精, NANJŌ Bun'yu 南條文雄, ŌUCHI Seiran 大内青巒, SHIMAJI Mokurai 島地黙雷), indique que Enryō n'était pas seulement isolé intellectuellement du public, mais qu'il s'était, de plus, attiré l'inimitié d'autres savants bouddhistes actifs dans son école. Contre sa proposition de tenir un congrès bouddhiste pan-asiatique, ses anciens compagnons votaient pour une assemblée inter-religieuse destinée à la réconciliation avec le christianisme et à une démonstration de tolérance. En fin de compte, la détérioration progressive de la santé d'Enryō pendant les années 1904/1905 contribuait aussi à la décision de léguer son école à un successeur.

La traduction française reproduit ici n'est pas complète et par endroit semble être une paraphrase. Pour la rendre citable, l'original japonais se trouve à côté. Les parties qui correspondent entre les deux textes sont imprimées en caractères gras.

En outre il faut ajouter que le traducteur français n'a pas toujours suivi l'ordre du texte.

## Notes

- (1) *Japan Weekly Mail* (April 16, 1904): 440. *Mélanges*. "Situation de l'Église russe au Japon pendant la guerre", no. 3 (Juillet 1904): 222–228.
- (2) *Mélanges*. "Attitude des Bouddhistes vis-à-vis de la guerre", no. 3 (Juillet 1904): 204–210. CARY, 1909: 316–319. SCHRIMPF, 2000: 150–152.
- (3) *Congress of Japanese Religionists* (Tokyo: Kinkodo, 1904), 49–50.
- (4) *Mélanges* 3 (Juillet 1904): 208.
- (5) Traduction française *Mélanges* 3 (Juillet 1904): 213–214. Original japonais Dainihon Shūkyōka Taikai 大日本宗教家大会, pub. 『宗教家大会彙報—時局に対する宗教家の態度』 (Tokyo: 金港堂, 1904), 23.

## Bibliographie

- CARY, Otis. *A History of Christianity in Japan. Protestant Missions* (New York: Fleming H. Revell Company, 1909): 316–319.
- Dainihon Shūkyōka Taikai 大日本宗教家大会, pub. 『宗教家大会彙報—時局に対する宗教家の態度』 [Bulletin du congrès général des hommes de religion: Attitude des hommes de religion vis-à-vis de la guerre] (Tokyo: 金港堂, 1904). Traduction *Congress of Japanese Religionists* (Tokyo: Kinkodo, 1904).
- INOUE Enryō 井上圓了. 「對露餘論」 [Mon argument vers la Russie], 『太陽』 [Le Sol] 10.1 (1904): 68–74. Réimpr. 『圓了講話集』 [Recueil des conférences d'Enryō] (Tokyo: 鴻盟社, 1904), 297–310; 『井上円了選集』 [Œuvres choisies de Inoue Enryō] (Tokyo: 東洋大学, 1987–2004), vol. 25: 596–613.

- INOUE E[nryō]. "La guerre sainte (*Taiyō de janvier*)", traduit par Cl. LEMOINE, *Mélanges* 2 (Avril 1904): 117–221.
- *Japan Weekly Mail*. "Monthly Summary of the Religious Press", (Avril 16, 1904): 440; (Juin 2, 1904): 645–647; (Juillet 2, 1904): 20.
- *Ibid.* "A Meeting of Religionists" (Mai 7, 1904): 517.
- *Ibid.* "The Religious Bodies in Japan" (Mai 21, 1904): 580.
- *Mélanges*. "Attitude des Bouddhistes vis-à-vis de la guerre", no. 3 (Juillet 1904): 204–210.
- *Ibid.* "Assemblée générale des sectes religieuses" et "Appréciations des journaux sur cette assemblée", no. 3 (Juillet 1904): 210–222.
- *Ibid.* "Situation de l'Église russe au Japon pendant la guerre", no. 3 (Juillet 1904): 222–228.
- *Ibid.* "Le péril jaune vu de l'Europe et vu du Japon" et "Contradictions", no. 3 (Juillet 1904): 228–243 .
- SCHRIMPF, Monika. *Zur Begegnung des japanischen Buddhismus mit dem Christentum in der Meiji-Zeit* (1868–1912) (Wiesbaden: Harrassowitz, 2000): 150–152.
- S[UZUKI] D[aisetsu] T[eitaro] [鈴木大拙貞太郎]. "Congress of Religionists in Japan", *The Open Court* 19.2 (Février 1905): 122–124.
- VICTORIA, Brian Daizen. *Zen at War*, rev. ed. (Lanham: Rowan & Littefield, 2006): 29–30.

## 要旨

哲学館事件（1902～1903）により発生した井上円了の危機は、哲学館大学革新事件（1904）を経て哲学館大学長の辞任（1905～1906）という結果をもたらした。この時期に「対露予論」が発表されたが、それは、日露戦争の開戦直前、つまり1904年1月頃であった。当論文で円了は、日露戦争が宗教や人種上の戦いになると出張している。日露関係の悪化につれて日本におけるロシア正教会に対する誹謗や暴行が強まったので、開戦直後の同年2月に政府は、日露戦争と宗教や人種との関係を否定して、各宗教宗派に寛容的態度をとるよう求めた。本文に復刻する「対露予論」の仏語訳は、『Mélanges』という東京発行の仏語雑誌で、タイトルを「聖戦」と改めて同年4月に印刷された。その時、『Mélanges』の編集者は官庁から非難を受け、次号での訂正記事を命じられた。更に、円了が「対露予論」で提唱した東洋仏教大会ではなく、同年5月16日に「大日本宗教家大会」が東京で開催され、次の宣言が表明された。「日露ノ交戦ハ日本帝國ノ安全ト東洋永遠ノ平和トヲ畫リ世界ノ文明人道ノ爲ニ起レルモノニシテ毫モ宗教ノ別人種ノ同異ニ關スル所ナシ故ニ吾儕宗教家ハ宗派人種ノ異同ヲ問ハス此ニ相會シ各自公正ノ信念ニ懇ヘ相與ニ奮テ此交戦ノ真相ヲ宇内ニ表明シ以テ速ニ光榮アル平和ノ克服ヲ見シコトヲ望ム」。大会の主催者の間に哲学館で活躍した仏教指導者が何人もいた事実から、当時の円了の孤立化した状況が伺える。





## 對露餘論

昨今我政界の風潮は、對露問題に集中し、新聞も演説も一句一言として此問題に及ばざるなく、物情為に騒然たるを覺ゆ。されば余の如き政界の事情に暗きものも、黙々として看過することを得ざる勢となりぬ。而して此問題たるや、頗る重大にして、對韓對清と同日の比にあらざることと言ふも更なり、之を内にしては二千六百年來の國權の消長、帝威の隆替の關する所なり、之を外にしては東洋の治安、世界大勢の由て分かるゝ所なり、一朝和破れて戰端を聞くに至らば、列強の衝突となり、世界の大戦となるやも計るべからず。故に此問題たるや、慎重に慎重を加へ、熟考に熟考を重ね、決して輕舉短慮に出つべきにあらず、必ずや種々の方面より影響利害を審査熟察して、後大計を定めざるべからず、青年血氣の速斷に任じ、一時流行の浮熱に動かさるゝが如きは、憂國の士の為すべき所にあらざるなり。然れども今や朝に賢才多く、野に策士尠からざれば、余輩の杞憂の如き、畢竟無用の贅言ならんと信ず。故に余は政治の方面に就きては固より黙々を守る決心なるも、他の方面に於て、聊か立論せんと欲するなり。余曾て之を聞く、兵力によりて戦ふは、戦の善なるものにあらず、戦はずして勝つは眞の勝と謂ふべしと。然れども戦は人生の免るべからざるものなれば、古來の諸教の敢て禁ぜざる所なり、儒教の如き専ら仁を勸めて利を賤しむも、猶ほ義によりて戦ふは、固より其許す所なり、佛教に至りては慈悲を本とし、殺生を忌むに拘らず、猶ほ護國活民の爲に戦ふは、其罪せざる所なり、左に經文を引きて之を證せん。

大薩遮尼乾子經曰、大王當知、若爲護國養活人民、興兵鬪戰（中略）、如是鬪者有福無罪、

## **La guerre sainte (*Taiyō de janvier*)**

**Alors que sentant la guerre imminente entre le Japon et la Russie, journaux et revues ne parlaient que de la question russe, le Dr. Inoue Enryo ne pouvait, comme il le dit lui-même, garder le silence sur cette question.** Aussi, en tant que représentant du Bouddhisme, il publia dans de *Taiyō* sous ce titre "*Tairo yoron*" son opinion sur la Russie. Son article est comme le coup de trompette des gardes du sanctuaire : il appelle les Bouddhistes à la guerre sainte, et trace le plan de campagne que doit suivre non le Japon militaire, mais le Japon intellectuel et religieux, comme pionnier de la civilisation en Orient.

**La guerre à main armée, dit-il, à certaines phases de l'histoire, devient inévitable. Ni le confucianisme qui prêche l'humanité, ni le bouddhisme qui étend sa sollicitude compatissante à la vie de tous les êtres, ne la proscrivent. Le confucianisme approuve le recours aux armes pour défendre les droits de la justice.**

[citation non traduite]

佛教は慈悲教なり、活人教なり、故に活人の爲に戦ふは、其慈悲の本旨に適ふものなり。今若し日露の間に干戈を見ることあらば、佛者は進んで之と戦ふべきは當然にして、佛恩に報ずる所以も此外にあるべからず。何者其戦は國家を護し同胞を養活するものなるは勿論にして、其上に廣く支那朝鮮等幾億の生靈を、死地より救助する菩薩行なればなり。之に加ふるに露國は獨り我國敵なるのみならず、佛敵なり、其國たるや政教一致にして、奉教の自由を許さず、且つ其人民を固結するや、宗教の連鎖を以てし、其東洋人を視るや、宗教の仇敵なりと云ふを以てす、故に其戦は一面に於ては政治上の戦にして、他面に於ては宗教上の戦なり。余昨夏露國に遊び、其宗教の情態を見て大いに驚けり、市中至る處巍然たる大堂天を衝きて立ち、金色燦爛人目を奪ひ去らんとす、其建築の大、莊嚴の美、實に以太利羅馬をして其後に瞠若たらしむる勢あり、其前を通過せるものは、上王公貴人より下車夫馬丁に至るまで、脱帽拜禮せざるはなし、若し其堂内に入らば信者群れを成し、香を薰じ燭を點じて神前に平伏祈請せる有様は、三四百年前の歐州宗教の状態を見るが如き思ひをなす、出で、停車場に入れば、其待合室には、必ず耶蘇の偶像を安置し、休憩人をして其前に跪坐敬禮せしむ。去て郵便局を訪へば、偶像を奉安せること之に同じ、一見忽ち人をして露國の耶蘇教歟、耶蘇教の露國歟を判ずるに苦ましむ。蓋し露國は平素神の力を假りて人民を壓し、一朝事あるに當りでは、神旗を掲げて愚民を煽動し、神の爲に神敵を征誅すると唱へしむるといふ、是れ恰も暗世當時の十字軍に異ならず、其國たるや斯る宗教爲本の國なれば、其日本に對するや、彼れ必ず國敵と云はずして神敵と云はん。獨り日本のみならず支那に對するも朝鮮に對するも、彼れ必ず之を神敵と云ふならん、若し果して彼より我を視て神敵と云ふならば、我より彼を視て佛敵と云はざるべからず。彼れの軍が神軍ならば、我の軍は佛軍なるべし、是に於て露國は我國敵なると同時に佛敵なり、之に反して支那朝鮮は同じく是れ東洋人種にし

Le bouddhisme ne peut qu'applaudir à une guerre dont le but est de protéger la vie d'un pays, et de faire l'œuvre des Bouddhas sauveurs de la mort à l'égard des peuples d'Orient menacés (*Shina Chōsen nado ikuoku no seirei wo shichi yori kyūjo suru Bosatsugyō nareba nari*). Il n'est certes pas pour les bouddhistes d'autre manière de répondre aux faveurs de Bouddha (*Butsuon ni hōzuru shoi mo kono hoka ni aru bekarazu*).

D'ailleurs l'ennemi actuel étant la Russie, la guerre revêt un caractère autant religieux que politique. Il suffit de s'être rendu compte, comme nous l'avons fait, de l'état d'esprit des populations russes, pour constater la vérité de ce que nous avançons. Au premier aspect, ce qui frappe en Russie, c'est d'abord la magnificence de ses églises dont "le faite touche au ciel", et dont les décorations et les richesses renversent d'étonnement. C'est ensuite la piété de ce peuple ; tous, depuis les princes jusqu'au dernier des palefreniers, se découvrent toujours avec respect en passant devant les églises. Entre-t-on dans un sanctuaire? on croit avoir devant les yeux les scènes de foi profonde dont l'Europe entière fut témoin il y a trois ou quatre siècles. Dans les salles d'attente des gares, dans les établissements des postes et autres administrations, de saintes icones y figurent, et les fidèles les vénèrent à genoux. On se demande vraiment si c'est la Russie qui est chrétienne, ou si ce n'est pas le Christianisme qui est russe (*Rokoku no Yasokyō ka, Yasokyō no Rokoku ka wo hanzuru ni kurushimu*). La guerre éclate-t-elle quelque jour? c'est en levant l'étendard de Dieu qu'on soulève ce peuple ignorant (*Shinki wo agete gumin wo sendō shi*). C'est pour Dieu qu'il faut combattre, et l'ennemi, c'est l'ennemi de Dieu; on se croirait encore aux âges de ténèbres où eurent lieu les croisades. Pour les Russes, le Japon, comme d'ailleurs la Chine et la Corée, sont moins les ennemis de leur pays que les ennemis de leur Dieu. Si donc ils nous regardent comme les ennemis de leur Dieu, ne pouvons-nous pas aussi

て、且つ同じく「モンゴリヤン」人種なり、黄金人種なれば、我が兄弟一族なる上に宗教上に於ては、もとより同宗同門の關係あり、故に此を救ひ彼を誅するは、獨り國民として盡くすべき義務なるのみならず、教徒として竭すべき本分なり、若し露をして東洋を蹂躪せしむるに至らば、之と同時に佛教地を拂ふに至るは、火を觀るより明かなり。其地を拂ふは啻に東洋に跡を絶つのみならず、廣き地球上に於て全滅せざるを得ず。佛者は常に曰く、万劫にも遇ひ難き佛法にして、今之に遇ふことを得たるは、幸の中の幸、喜の中の喜と云ふあらずや、斯る万劫一遇の佛法をして、空しく南閩浮洲に永く埋滅せしむるに至らば、佛者何んの面目ありて佛祖に對し、何んの名義ありて佛恩に報ずるを得んや、我邦の宗派中最も多數の信者を有し最も強盛の勢力を有するものは眞宗なり、而して其宗祖の遺訓を見るに、佛恩に報ずるには身を粉にして骨を碎きて盡くさざるべからずと云へり、果して然らば今こそ粉骨碎身の時節到來せりと謂ふべけれ、若し此時機は失はゞ、万劫にも佛恩に報ずる機會なきは明かなり。余が聞く所によるに、今より二十年前、東本願寺の本堂再建の擧あるに當り、各國の信徒競て用材を獻納と欲し、越後國中頸城郡の或一村に於て、老弱男女共に深雪を侵して山路に入り、用材を運搬せる際に、所謂「雪なだれ」なるものありて、數百の善男善女を、一時に深谷の下に埋没し、立ろに四十余人を壓死せしめたるも、其遺族中一人として本山を怨望するものなく、不幸を悲嘆するものなく、粉骨碎身の祖訓に答へ、佛恩報謝の本分を盡すを得たりとて、却て感喜の涙に咽びたりと云へり。而して其物たるや一伽藍に過ぎず、再建は死物なり、再建は小事のみ、若し之を佛敵に對して、幾億万の同胞を救済するに比すれば、月鼈雲泥も啻ならざるなり、伽藍の再建にして竣功することなきも、決して佛法の滅するにあらず。之に反し若し露國にして東洋を一握するに至らば、佛法立ろに滅せざるを得ず、故に苟も佛教徒たるものは、一命を賭して日對露の爲に盡くす所なかるべからず、是れ

bien les regarder comme les ennemis de Bouddha, et si leur armée est l'armée de Dieu, pourquoi la nôtre ne serait-elle pas l'armée même de Bouddha?

Japonais, Chinois, Coréens, peuples d'Orient, nous sommes unis non seulement par la communauté de la race, cette race de métal jaune, cette race d'or (*ōgon jinshu*), mais par la communauté de religion. Que les Russes arrivent à écraser l'Orient sous leur pied vainqueur, c'en est fait du Bouddhisme. Oh! ce trésor précieux dont la recherche coûte tant d'efforts, qui, possédé, procure la joie des joies, le bonheur des bonheurs, le laisserons-nous se perdre? Quelle attitude alors prendrions-nous devant notre Bouddha? de quel témoignage aurions-nous payé ses faveurs?

Le fondateur de la secte bouddhiste qui a parmi nous le plus d'adeptes et dont la vie est le plus intense, celle du Shinshū, nous a laissé cette maxime : "Pour répondre aux faveurs de Bouddha, il faut aller jusqu'à se laisser mettre en miettes et réduire en poudre (*Butsuon ni hōzuru ni wa karada wo ko ni shite hone wo kidakite tsukusazaru bekarazaru to ieri*)."  
Voici l'occasion ou jamais de réaliser cette belle devise! Quand il s'est agi, il y a trente ans, de rebâtir le Higashi Hongwanji,\* les fidèles de toutes les provinces rivalisèrent de zèle pour fournir des matériaux à la construction de l'édifice. C'est en voulant contribuer pour leur part à cette œuvre sainte que des centaines de braves gens du Kubikigōri, dans l'Echigo, surpris par une avalanche (*yukinadare*) furent ensevelis dans une vallée, et que plus de quarante d'entre eux périrent étouffés sur place (*atsushi*). Ce qu'il y eut d'admirable alors, c'est que pas un des survivants, pas un des parents des morts n'éleva une plainte, ne déplora ce malheur. Bien au contraire, on se réjouissait d'avoir exposé sa vie pour répondre aux faveurs de Bouddha, et il y en eut qui pleuraient de joie (*kwanki no namida ni musebitari*). Or, ce dont il s'agit aujourd'hui, ce n'est plus d'une chose matérielle et inanimée, de la construction d'un temple ; c'est du salut de

眞に佛恩に報ずる所以のものにして、伽藍再建の功德に優ること幾億萬倍なるを知らず。之れに加ふるに其事たるや國民として盡くすべき本分なるをや。今日佛教の依然として我邦に存するは、聖徳太子以來歴代の皇室の保護、皇族の歸依に基かざるは莫し、此點より視るも佛者は佛恩の爲、皇恩の爲に死を決して戦ふは當然の事なり。

以上は余が今論ぜんとする點にあらざるも、世間往々佛教は厭世教にして非戦論なりといふを聞き、此に其然らざる所以を一言したるのみ。是より余の所謂對露策を述ぶべし。抑も戦争は變事のものにして常事のものにあらず、一時の勢止むを得ざるに出づるものにして、永遠に平和を維持する所以のものにあらず、今、日露問題の期する所は、永く東洋の平和を維持せんとするにありて、開戦の如きは之に達する一時の手段に外ならず、故に余は今日の勢或は開戦止むを得ざることとあるべきを信ずるも、之と同時に今より開戦の外に猶ほ講すべき問題多々あるべきを信ずるなり。然るに輿論の風潮は開戦一方に集中し、一も戦争、二も戦争と唱へ來り、殆んど戦争以外に講すべき問題あるを忘れ居るものゝ如し、開戦問題及開戦以後に於ける政治上の問題の如きは、世之を講ずる人に乏しからざれば、余輩の喋々を要せずと雖も、余は對露問題の第一は、朝鮮滿州蒙古等の人民をして、其心より日本を景慕し日本に歸服する様にせしめざるべからず。若し之に反して日本を怨望し且つ厭忌するに於ては、一時の戦争に勝利を得たりとも、其結果は骨折損の草臥まうけに了らんのみ。若し此等の地方の人心が、日本よりは寧ろ露に歸向するに於ては、結局露の所有となるは必然なり、是に於て今日の急務は人心を歸服せしむる方法を講ずるにあり。然るに我邦人は唯、兵力のみを以て東洋の平和を保たんとする傾向あるは余の大に其意を解するに苦しむ所なり。

余一昨年十二月印度旅行の際、河口慧海氏と共に「ダーザーリン」に遊び、當所にある西藏語學校の教師（即ち西藏人）に面會し、西藏と日

milliers de nos frères : c'est la vie du Bouddhisme lui-même qui est en péril.

Levons-nous donc et combattons pour sa défense! D'ailleurs, ne l'oublions pas, depuis le temps de *Shōtoku Taishi*,\* le Bouddhisme a vécu grâce à la protection et à la piété de la famille impériale. Donc, pour répondre à la fois et aux faveurs de Bouddha et aux faveurs de nos princes, il est tout naturel que nous combattions jusqu'à la mort (*shi wo kesshite tatakau wa shizen [sic] no koto nomi*).

Mais bien que l'opinion ne voie et n'appelle que la guerre (*ichi mo sensō, ni mo sensō to tonae*), nos préoccupations doivent aller au delà. Ce à quoi il nous faut viser tout d'abord, c'est à nous attacher par les liens de l'affection les peuples d'Extrême-Orient, et particulièrement les peuples de Corée, de Chine et de Mongolie. Nous aurons beau triompher par les armes ; si nous ne savons, au lieu de gagner les cœurs, qu'exciter la défiance, la jalousie ou la haine, notre victoire ne nous aura rapporté que la fatigue sans compensation (*sono kekkwa wa honeorizon no kutabiremōke ni owaran nomi*).

La guerre du Japon contre la Chine n'a eu d'autre effet au Thibet par exemple que de nous faire redouter comme une puissance formidable, et de



本とは共に佛教國にして而も大乘教を奉ずる國なれば、自今、日本に限りて交通を許しては如何と尋ねたれば、其教師の答に、**西藏内地にあるものは日本國の名を知るも、其果して佛教國なるを知るものなし、唯、日清戦争以來日本國は、兵力を以て妄りに人の國を奪ひ取らんとする畏るべき國なりとの評判上一般に傳はり居れば、斯る國と交通を開きたらば、己れの國も立ちに其餌食とならんと思ひ、深く警戒し居る有様なり、故に若し日本にして其佛教國たる所以と其強奪主義にあらざること**を、**西藏内地のものに知らしむるに至らば、交通を開くこと容易なるべしと云はれたり。**依て余は更に問を起して此の如く日本の實情を知らしめて、誤解を正すには如何なる方法を取るべきやと尋ねたれば、教師之に答へて我輩の如きものが、一個人として建議しても何等の效力なかるべければ、日本より支那政府の紹介を経て其旨を西藏政府に傳へ、西藏政府より日本の事情視察の爲に人を派遣し、其同一味の佛教國なるを明らかにするを得ば、必ず交通を開くの運びに至るべしといはれたり。此對話によりて想像するも、滿州、蒙古地方の人民も、日本の實情を知らずして、猛獸の如き恐るべき國なりと思ひ、大に厭忌し居るに相違なかるべし。是れ日本に取りて最も不利なるは言ふを待たず、縱令一時の戦争に勝利を占むるも、東洋の平和は得て望むべからざるなり。

**朝鮮、滿州、蒙古、西藏及支那本部の人民は、人種の點より考ふるも、風教の上より觀るも、露國より日本に同情を表し好意を寄すべきは必然の勢なるに、今日却て之に反する傾向あるは、日本の政略が唯兵力一方を以て、東亞を鎮壓せんとするに起因せるが如し、故に今日以後は我邦が是等の地方に對して取るべき方針は、兵力の外に着目する所なかるべからず、是れ余が對露の一策として論せんと欲する所なり。**

支那及其周圍の地方は、儒教及佛教によりて人心を維持し居るは事實なり、故に是等の地方の人心を收攬するには、亦此二教に依らざるべからず。然るに我邦には此二教共に依然として存し、其進歩發達に於て

**persuader aux Thibétains**, ainsi qu'en témoignait notre explorateur Kawaguchi Keikai, **que s'ils entraient en relations avec nous, ils ne tarderaient pas à devenir notre proie** (*ejiki*). **Nous faire connaître pour ce que nous sommes, dissiper les préventions qu'on nourrit contre notre prétendu esprit d'usurpation** (*kyōdatsu shugi*), **en entretenant de bonnes relations avec les peuples frères, c'est déjà faire un grand pas vers l'entente commune que nous rêvons.**

**Nous pouvons faire davantage ; et dans la communauté de race et de religion qui nous relie aux populations d'Extrême-Orient, nous possédons des moyens d'influence dont ne peuvent disposer ni la Russie au nord de la Chine, ni l'Angleterre aux Indes.**

**Le confucianisme et le bouddhisme, ces deux religions qui régissent la grande majorité des âmes en Chine et chez les peuples voisins, ne sont-elles pas les nôtres?**

は、其本家本元たる支那印度を超駕し、世界中此二教を代表すべき國は、我日本帝國を外にして他に求むべからず。現今の印度は佛教全く跡を絶ち、其古教たる婆羅門教が主として人心を維持し居るを以て、英國にて之を統治するには決して其本國の耶蘇教を以てせずして却て婆羅門教によりて人心を收攬し居ることは皆人の知る所なり。英國如何に兵力に強きも、其力のみにて印度を統治すること能はず、兵力は一時の強制のみ永遠の政略にあらざること明かなり、且つ人をして心服せしむるには、其心に好む所のものを以て迎へざるべからず、若し外より強力のみを以て壓するときは、人心畏懼するのみにて次第に離畔し、隙に乗じて大破裂を來すは勢の免かるべからざる所なり。一昨年岡倉〔天心〕、織田〔得能〕兩氏印度に入り、日本は佛教國にして其佛教は婆羅門教と一家親戚の關係あることを説き、東洋宗教の大會を日本に設けんことを唱へたれば、印度人忽ち之に贊同し、有志金も立ろに集まり其額壹萬圓以上に上れりと聞けり。岡倉織田兩氏の遊説にして、而も日本と宗教を異にせる印度人に對してすらも、猶ほ人心を動かすこと此の如し、況んや同一の佛教を信奉する國民に對するに於てをや。宗教上より同情を買ひ好意を迎ふるは、必ず其效力の著大なること兵力の比にあらざるべし。余が聞く所によるに、暹羅國民が大に日本に同情を寄せ居るは、彼我共に佛教國なるに由ると云ふ。是等の事實によりて考ふるも、支那周圍の地方に於て、人心を露國よりは日本に歸向せしむるは、儒教及佛教の力に依らざるべからざるは明かなり。然るに我邦人が朝野共に東洋の平和を維持する第一の機關たる儒教佛教が、日本にありながら之を棄て、顧みざるのみならず、却て無用視するが如きは愚の至りと謂はざるべからず。畢竟するに日本人は有形の兵力を見る眼ありて、無形の教化を見る力なしと云はるゝも、之を否定すること能はざるなり。

儒教佛教によりて支那周圍の人心を引き、日本に歸向せしむるには如何なる方法に依るべきや、是れ余が今より述べんと欲する所なり。余思

Et la place et l'influence que nous avons conquises en Orient **ne doivent-elles pas nous porter à user de ces deux puissants facteurs pour acquérir** la suprématie intellectuelle et l'autorité morale sur tout l'Extrême-Orient?

ふに其方法多端なるべしと雖も、第一に實行したきは左の三條なり。

- (一) 儒教及佛教の大學校を日本帝國內に設くること
- (二) 東洋學會の中心を日本に置き其支會を朝鮮滿州蒙古西藏等の諸方に設くること
- (三) 佛教大會を日本に開き佛教を奉信せる諸國の宗教家を集め各所の佛教と氣脈を通ずること

先づ此三大事業を日本に起し、之を東亞の諸邦に知らしむるより始めざるべからず、是れ東亞の人心を收攬し、東亞の平和を維持する良法にして、所謂戰はずして必勝を期する大算なり。

先年織田、得能氏、北京より來遊せる喇嘛貫主を送りて北京に至り、喇嘛教の本山内に寓居せしかば、露國公使館より大に嫌疑を受けたりといへり。其内情を聞くに、蒙古は喇嘛教の最も盛んなる地にして、人民の之に固結せること一方ならず、清朝にてよく蒙古を統轄し得るは、喇嘛教の力による故に露國の日本に對して最も恐るゝ點は、日本の佛教上より喇嘛教に親近し、蒙古地方と氣脈を通ずるに至らんかを危懼するにありと云へり。果して然らば露國の我を恐るゝは、兵力よりも佛教にあること、此一例に考へて想像し得らるゝなり。此喇嘛教は蒙古のみならず、滿州地方にも蔓衍し、人心の之に歸依せるは支那本部の比にあらず、而して其教は日本と同じく大乘佛教にして、我真言宗と全く其流派を同うす、西藏の喇嘛教も亦然り、唯、西藏喇嘛と蒙古喇嘛との相違は、新舊の別あるのみ、故に日本が是等の地方に於て人心を得んと欲すれば、先づ佛教の力を假らざるべからざるはなし。西藏は我邦より大に懸隔せるも、他日日本が永く東洋の霸主となりて、亞細亞を經論せんと欲せば、西藏に其位置を定めざるべからず、蓋し西藏の地勢たるや亞細亞全州に君臨すべき位置にして、天然の世界的鎮臺なり、若し露國をし

Le docteur expose alors son plan qui consiste:

- 1° à organiser une grande Université bouddhiste et confucianiste au Japon;**
- 2° à faire du Japon un centre d'études orientales qui aura ses ramifications en Corée, en Mandchourie, en Mongolie et au Thibet;**
- 3° à organiser au Japon de grands congrès de la religion bouddhiste, dans le but de maintenir tous les pays bouddhistes d'Orient dans une communion vivante d'idées et de sentiments.**

**MM. Okakura et Ōta ont pu déjà constater, par les souscriptions qu'ils ont recueillies dans l'Inde brahmaniste elle-même, en vue d'un grand congrès bouddhiste à ouvrir au Japon, les sympathies que notre pays peut rencontrer partout en Orient sur le terrain religieux. Si le Siam vient à nous, n'est-ce pas parce-que nous sommes bouddhistes? Lorsque MM. Ōta et Tokunō sont allés reconduire jusqu'à Pékin le grand Lama de Mongolie, pourquoi la légation russe de Pékin a-t-elle montré tant d'inquiétude? C'est que, plus que la force de nos armées, elle redoutait l'influence que peut nous donner sur les populations mongoles la fraternité de religion qui les unit à nous.**

て西藏を占領せしむれば、亞細亞は露の掌中に歸すべく、英國をして西藏を併呑せしむれば、東洋擧げて英の囊中に入るべし。斯る有望の地たる以上は、日本に於て今より此と交通を開き氣脈を通し人心を迎ふるは、一大急務なること明かなり。而して西藏をして此の如くならしむるは、佛教の力によらざるべからざるも、又論を待たずして知るべし。是等の目的を達するの第一着手は、日本帝國に於て佛教の大會を開き、西藏蒙古滿州の諸邦より佛教代表者を派遣せしめ、我邦の佛教國たることを知らしむるにあり。近頃大菩提會に於て、日暹寺創立の擧ありと聞く、余はもとより日暹寺創立の今日の美擧なるを知るも、目下の形勢に徴するに、是より猶ほ急要なるものありと信ず、即ち日暹寺よりは、日韓寺、日滿寺、日蒙寺を創立する必要あり、そは別問題とするも日暹寺創立に先立ちて、各宗本山互に協同して、東洋に於ける佛教大會を開き、其餘力として日暹寺を創立するは、目下の急要に應ずる順序ならんと信ずるなり。佛教家にして若し眼を東洋の大勢に注ぐものあらば、必ず余と其所見を同じうすべきを知る。

東洋學就中東亞の學問は、日本に集中せるに拘らず、東洋學の全權は西洋諸國に占有せられ、萬國東洋學會の如きも未だ一回も日本に聞くことを得ずして、毎度西洋の開會に陪列隨伴するに過ぎざるは、實に耻づべきことなり。是れ日本が西洋學に心酔して、自國固有の學問を忘れたるの罪にして、自業自得と云ふより外なし。然れども今より東洋經論策を講ずるには、先づ此の如き學會を日本に設けざるべからず。斯くして日本の眞價を東洋諸方に知らしむるは、今日の急務なること多言を要せざるなり。之と同時に儒教及佛教の大學校を設置するは、亦今日の急務なり、支那人の儒教に固結し孔子を崇拜せることは、古今に通じて變ることなし。されば此人心を引くには儒教に依らざるべからざるや論を待たず、故に余は日本に儒教大學校を開きて日本の古典を研究すると同時に、儒教の淵源を明にし以て我那をして文明世界に於ける儒學の中心と

[paragraphe non traduit]



ならしむるは、支那四百餘洲の人心を引くに之より先きなるはなしと考ふるなり。若し儒教を興さんとするには先づ漢學を盛んにせざるべからず、然るに近來漢學廢止漢學排斥の風潮あるは、西洋心酔の迷夢未だ醒めざるによると云ふより外なし、支那の運命は將來如何になり行くかは豫定し難しと雖も、其幾億萬の國民が漢字を廢し漢學を絶つは、今より得て望むべからず、故に日本が支那に對して歐米諸國よりも最大の便宜を有するは、全く漢字と漢學とを有するに由る。將來日本人が支那人に親近し、支那國に入りて利益を占むる見込あるも、亦此一事を除きて他にあるべからず、日本國は國小にして人多きに過ぐるを以て、我國民の將來活動すべきは、米國と支那あるのみ、而して米國は萬事我より遙かに長ぜる國なれば、日本人の彼地に渡航して事を成すは頗る困難にして、唯下等の労働者となりて、賃銀を得るに止まる、然るに支那は文明の程度に於て、我より下層にあるものなれば、他日其國の開放ありたる曉には、我國民此に入りて萬事の先導者となり指揮者となることは甚だ容易なる事なり。若し此目的に向て準備せんと欲すれば、今より漢字漢學に心を用ひざるべからず、此點より考ふるも、儒教大學を設立する必要あるを知るべし。

佛教大學の必要は前に述べたる所によりて、大略を了解し得べしと雖も、更に一言を附すれば、東洋の多くは佛教國なるに拘らず、未だ世界に對して佛教大學と公稱すべきものあるを見ず、故に若し日本に此大學を設立するに至らば、印度よりも「ネパール」よりも西藏蒙古朝鮮よりも、留學生を此に引き付くることは、決して難事にあらざるべし、若し此事にして成功したる曉には、之を内にして佛教各宗を統一すべく、之を外にして東洋の佛教を聯合せしむべし、之と同時に支那周圍の諸邦をして、日本に同情を寄せ好意を通ぜしむるに至るは必然の勢にして、東洋經綸に於て大に益する所あるは、前述の理由に照らして明かなり。

以上大略余が對露策に於ける意見を開陳し了れり、斯く論するも余決

[paragraphe non traduit]

して非戦論者にあらざるなり、露の南侵策に對しては、兵力を以て之を遮塞するの止むを得ざることあるべきを知るも、兵力のみを以て東亞の平和を維持すること能はざるを主唱するものなり。余竊かに我目下の時論を傍觀するに、萬事皆兵力によるべきが如く論ずるものあるを知り、余は斯る**兵力萬能論**に對して、聊か微哀を吐露し、以て其論者の反省を乞わんと欲するなり。

**Cessons de croire à la force toute puissante des armes** (*reiriki [sic] manno*), et sachons voir que notre mission libératrice et civilisatrice en Orient dépend surtout de l'union morale que nous saurons réaliser sur le terrain religieux et intellectuel.

\* Le Higashi Hongwanji, situé à Kyōto, est le plus grand temple bouddhiste du Japon. Brûlé en 1864, pendant les luttes qui précédèrent la Restauration impériale, il fut réédifié aux frais des fidèles et achevé en 1895.

\* Shōtoku Taishi (572-621), prince du sang impérial et Régent. Il fut le plus ardent propagateur du bouddhisme au Japon.